

Contents

List of Figures	ix
List of Tables	xi
Acknowledgements	xiii
Introduction	I
PART I Comparative Law and Legal Translation	3
CHAPTER 1	
Comparative Law and its Importance in Legal Translation	5
CHAPTER 2	
Legal Families and Traditions	23
PART II The Civil Law Tradition	35
CHAPTER 3	
Italy	
By Angela Carpi	37
CHAPTER 4	
France	51
CHAPTER 5	
Spain	67

CHAPTER 6

Germany

By Rafael Adolfo Zambrana Kuhn

83

PART III The Common Law Tradition

99

CHAPTER 7

England and Wales

101

CHAPTER 8

The United States

115

CHAPTER 9

Ireland

127

PART IV Comparative Law for Legal Translators:
From Theory to Practice

139

CHAPTER 10

Training Legal Translators

141

CHAPTER 11

Legal Translation in the Classroom

157

Appendix 1

*Contrat de travail à durée indéterminée – Salarié du Particulier
employeur*

185

Appendix 2

Contrato de trabajo indefinido del servicio del hogar familiar

189

Bibliography	191
Notes on Contributors	197
Index	199
Figure 1 Organization of law in France	21
Figure 2 Classification of <i>magistrats</i> within the French legal system.	22
Figure 3 Legal professionals in Spain	29
Figure 4 Appellate remedies in the ordinary jurisdiction, Germany.	34
Figure 5 Appellate remedies in the special jurisdictions, Germany.	34
Figure 6 Court system in England and Wales.	106
Figure 7 The United States court system.	120
Figure 8 Court system in Ireland.	132